

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.71>

Цыренов Бабасан Доржиевич

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ТЕМПЕРАТУРЫ В БУРЯТСКОМ ЯЗЫКЕ (В СРАВНЕНИИ С РУССКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ)

Статья посвящена анализу прилагательных бурятского языка со значением положительной температуры халуун ?горячий, жаркий, знойный? и дулаан/б?леэн ?теплый? в сравнении с русскими эквивалентами. В результате выявлено, что семантика халуун охватывает значения всех трех эквивалентов, а в области переносного употребления имеются незначительные различия. Существенно различаются сочетаемостью дулаан (с твердыми и газообразными предметами) и б?леэн (с жидкими, за редким исключением). Прилагательное б?леэн не употребляется в переносном значении, что говорит о его высокой прагматической специализации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/10/71.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 333-336. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81=512.31

Дата поступления рукописи: 28.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.71>

Статья посвящена анализу прилагательных бурятского языка со значением положительной температуры халуун 'горячий, жаркий, знойный' и дулаан/бүлээн 'теплый' в сравнении с русскими эквивалентами. В результате выявлено, что семантика халуун охватывает значения всех трех эквивалентов, а в области переносного употребления имеются незначительные различия. Существенно различаются сочетаемостью дулаан (с твердыми и газообразными предметами) и бүлээн (с жидкими, за редким исключением). Прилагательное бүлээн не употребляется в переносном значении, что говорит о его высокой прагматической специализации.

Ключевые слова и фразы: бурятский язык; прилагательные; сочетаемость; переносное употребление; эквиваленты.

Цыренов Бабасан Доржиевич, д. филол. н., доцент

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук,
г. Улан-Удэ

tsyrenovbabasan@mail.ru

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ТЕМПЕРАТУРЫ В БУРЯТСКОМ ЯЗЫКЕ (В СРАВНЕНИИ С РУССКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ)

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00080.

Последние десятилетия в лингвистике активно развивается антропоцентрическое, когнитивное направление в изучении лексики языков, в том числе сравнительно-сопоставительное. Актуальность исследования обуславливается необходимостью выявления особенностей восприятия и отражения окружающего мира, характеристики его элементов бурятами посредством лексических единиц определенной части речи и тематики. В отечественном языкознании накоплен большой материал по исследованиям температурной лексики в русском языке, языках народов Российской Федерации, европейских языках, сравнительные исследования по разным языкам. Очевидно, что нет необходимости делать широкий обзор работ по этой теме в нашей статье, стоит назвать некоторых исследователей и их труды, в которых представлен качественный анализ: Е. В. Рахилина [6], С. Ю. Кононова [4], В. А. Калугина [3], Е. В. Кабанова [2], И. С. Сергеева [7], в калмыцком языкознании – С. Е. Бачаева [1] и др.

Цель данной работы заключается в лингвокогнитивном анализе прилагательных со значением выражения положительной температуры в бурятском языке в сравнении с эквивалентами в русском языке. В соответствии с целью ставится ряд задач: 1) выявить в лексическом составе бурятского языка имена прилагательные со значением выражения положительной температуры; 2) провести анализ особенностей их употребления; 3) выявить универсальное и эксклюзивное в сочетательных возможностях и переносном употреблении в сравнении с русскими эквивалентами.

Практически полное отсутствие подобных исследований в бурятском языкознании обусловило научную новизну представленной работы. Этот факт позволяет говорить о том, что статья является одним из первых опытов в изучении лексики бурятского языка в этом направлении. При довольно большом количестве работ по общим и частным вопросам бурятской лексикологии, ощущается заметный пробел в исследованиях в области семантической структуры слов (в данном случае – прилагательных со значением положительной температуры) их синтагматических особенностей, переносного употребления.

На температурной шкале (от высоких до низких температур) в наивной, или языковой, картине мира бурят представлены следующие прилагательные: халуун 'горячий, жаркий, знойный', дулаан/бүлээн (со своими уменьшительно-ласкательными вариантами дулаахан/бүлээхэн) 'теплый', һэрюун 'прохладный', хүйтэн 'холодный', т.е. по два адъектива на каждой стороне шкалы – на отрезке со значением (+) и на отрезке со значением (–). Поскольку предметом анализа мы выбрали прилагательные из «плюсовой» зоны, то обратимся к словам халуун и дулаан/бүлээн. Пара дулаан и бүлээн представлена через косую черту (слэш) неслучайно, так как они сочетаются со словами, обозначающими жидкие (первое слово из пары) и твердые (второе) предметы (более подробно – ниже).

Теплая зона положительной температурной шкалы в ощущениях человека находится в пределах очень горячего (до предмета нельзя прикоснуться без болевых ощущений или невозможно находиться в том месте без дискомфорта) и теплого (приятного для прикосновения или нахождения), т.е. близкие к естественной температуре человека комфортные условия.

Прилагательное халуун обозначает широкий диапазон высоких температур и, как было указано выше, сочетает в себе два значения – 'горячий' – «имеющий высокую температуру, которая воспринимается человеком тактильно, прежде всего, на ощупь» [6, с. 214] и 'жаркий, знойный' – «подразумевает специальный источник тепла, излучающий его в сильной степени» [Там же, с. 217], то же самое и в калмыцком языке (халуун) [1, с. 201]. Благодаря слиянию двух относительно различных с точки зрения природы тепловой энергии значений прилагательное халуун более универсально и может сочетаться со словами, обозначающими как жидкие и газообразные вещества, так и условно твердые предметы; как источники (в том числе и живые объекты), так и носители («хранители» – дом, помещение, одежда; времена года, суток и т.д.) или «передатчики» этой энергии (воздух, пар и т.д.). В Электронном корпусе бурятского языка (ЭКБЯ) [9] зафиксировано 954 случая употребления халуун: в определительной функции – 936, в предикативной и других – 28.

В калмыцком языке С. Е. Бачаева в ряду сочетаемости прилагательного *халуун* выделяет *өдр* 'день', *усн* 'вода', *аһар* 'воздух', *салһкн* 'ветер' и подчеркивает, что «*халуун* часто сочетается с существительными, обозначающими воду, еду, посуду, различные поверхности» [1, с. 201]. В калмыцком языке, в отличие от бурятского, прилагательное *халуун* не сочетается со словами *бүшмүд* 'платье' и *гер* 'дом' (≈ верхняя одежда и ≈ любое помещение, здание. – Б. Ц.). Ср. бур.: *Халуун хубсаһа үмдэжэ гараһандаа ехэтэл халаглааб*¹. / «Я очень пожалел, что вышел в жаркой одежде» (здесь и далее перевод автора статьи. – Б. Ц.); *Бүгшэм халуун гэр дотор аяшарһан эсэһэн хүнүүдэй хурхиралдаха дуулдана...* (Х. Намсараев) [9]. / «Слышится храп уставших людей, которых разморило в жарком, душном доме...»². В остальном употребление *халуун* в этих родственных языках сходно.

Сочетание *горячего* и *жаркого* в одном слове в бурятском языке может быть обусловлено синкретичностью в познании окружающего мира. Человек соприкасается непосредственно как с источником высокотемпературной тепловой энергии, так и с ее проводниками (атмосфера) и «хранителями» или предметами, обеспечивающими ее (дом, одежда и т.п.). Усилителями в выражении особо высокой температуры выступают такие слова, как *бусалма* 'кипящий'; 'кипяще-', *гал* 'огонь'; огненно-; как огонь' и *ааяма* 'палящий'. Из значений этих слов ясно, что первое относится к характеристике жидких веществ (супы, питье, вода), второе – твердых, в том числе тела человека при лихорадке, *жаре*, а третье – к погоде, атмосфере: *Эгээл энээхэн зуура тэрэ тодхорто муухай юмэн тохёолдошоо һэн: гэр соогуур гүйхэдэжэ ябаһан бишыхан хөөрхэн Бальжинимамнай бусалма халуун шүлэтэй тогоон дээгүүр торожо унашаба!* (Б. Мунгонов) [Там же]. / «И именно в этот момент случилось это несчастье: бегавший по дому наш маленький Бальжинима споткнулся и упал на горячий котел с кипящим супом» (букв. на котел с кипяще-горячим супом); *Тархишни гал халуун лэ!* (Д.-Д. Дугаров) [Там же]. / «Голова же твоя горячая» (букв. огненно-горячая); *Зунай ааяма халуун үдэр үнгэржэ, минии удаадахи ээлжээн дүүрэбэ* (С. Доржиев) [Там же]. / «Прошел знойный летний день» (букв. паляще-горячий), и моя очередная смена закончилась».

В систему значений *халуун* также входит значение 'знойный'. Это говорит о том, что, как сказано выше, источник и характер высокотемпературной тепловой энергии были нерелевантны для бурят в прошлом. Например, земля, костер, атмосфера, солнце, время года или суток, тело живого существа (в т.ч. человека) употребляются с прилагательным *халуун*, тогда как в русском языке употребляются три относительно синонимичных слова – «горячий», «жаркий» и «знойный»: *Уһанһаа гараад, халуун элһэн дээрэ хэбтэхэдэ ямар гоё гэшэб!* (В. Гармаев) [Там же]. / «Как же хорошо, выйдя из воды, лечь на горячий песок»; *Зүргын хажууда, бүри минии ойрохоно, этэрэгдэһэн саһан нүхэн соо халуун түүдэг хүхюутэйгээр соробхилно...* (С. Доржиев) [Там же]. / «Около тропинки, прямо рядом со мною, в ямке, выкопанной в снегу, весело трещит жаркий костер...»; *Гэртэһээ халуун уурал газаашаа бадшаба* (Д. Батожабай) [Там же]. / «Из [двери] дома на улицу повалил горячий пар»; *Тэндэ холо, Үшөөтэ, Сарабда, Инзагатадань намар бэшэ, ааяма халуун зун байжашье болоо аалам?* (Ч. Цыдендамбаев) [Там же]. / «Там, далеко, в Ичегуе, Сарабде, Инзагатуе, может быть, и не осень, а знойное лето?»; *Кузнецов Дэжэдэй хажууда ошоожо, хүлэриһэн халуун духа дээрэнь альгаа табиба* (А. Ангархаев) [Там же]. / «Кузнецов подошел к Дэжэд, положил ладонь на ее вспотевший горячий лоб».

В переносном значении прилагательное *халуун* употребляется в тех же контекстах, что и русские прилагательные-эквиваленты *горячий*, *жаркий*, *знойный*, не сочетаясь лишь со словами, обозначающими понятия «объятия», «поцелуй» и «дружба». Это можно наглядно увидеть в таблице (Таблица 1).

Таблица 1. Соответствие переносных значений *халуун* и *горячий*, *жаркий*, *знойный*³

Понятия	Прилагательные													
	сердце, душа	овации, аплодисменты	объятия, поцелуй ⁴	тело	любовь	дружба	характер, нрав	встреча, приветствие	слова, речь	благодарность	желание	время	споры	битва, баталия
<i>халуун</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
<i>горячий</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
<i>жаркий</i>	–	+	+	–	–	–	–	–	–	–	–	+	+	+
<i>знойный</i>	+	–	+	+	–	–	+	–	–	–	–	–	–	–

Примечание. Знаком (*) обозначены случаи калькирования сочетаний: *халуун альгаа ташалга* 'горячие аплодисменты', *халуун хүсэл* 'горячее желание' и т.д.

¹ Пример взят из записей разговорной речи, имеющихся в распоряжении автора.

² Здесь и далее бурятские примеры извлечены из ЭКБЯ и переведены на русский язык автором статьи.

³ Сочетаемость прилагательных *горячий*, *жаркий* и *знойный* приведена по «Словарю сочетаемости слов русского языка» [8].

⁴ В бурятском языке от глаголов *тэбэрихэ* 'обнимать' и *таалаха*, *озохо* 'целовать' образуются отглагольные существительные *тэбэрилгэ* 'объятие' и *таалалга*, *озолдоон* 'поцелуй', но они очень редко употребляются, что связано с особенностями традиций бурят.

Примеры переносного употребления прилагательного *халуун* из ЭКБЯ: *Харалсаагүй эжэлни, / Хаана ябанаи намгүйгөөр, / Халуун зүрхөө нээнгүйгөөр. / Хүрээжэл намдаа ерьиш даа, / Хүлээнэлби шамайгаа* (Ц. Дамдинжапов) [Там же]. / «Давно не виделись, милая, / Где ты ходишь без меня, / С закрытым горячим сердцем, / Приходи ко мне, / Ведь я жду тебя»; *Харагша олон эдирхэн дуушание ехэтэ хөөршөөн, дууень хай-хашаан, халуун альга ташалгаар угтан абаа* (Ц. Дагбаева) [Там же]. / «Зрители с умилением встретили юного певца, а его песню – горячими аплодисментами»; *Халуун байлдаан наяржа, / Халуун дэлхэй манаржа...* (Д. Улзытуев) [Там же]. / «Загрохотала жаркая битва, / И прекрасную планету затынуло дымом...» и т.д.

Температурные показатели «холоднее горячего», но «теплее холодного» (близко к температуре тела человека) выражаются в бурятском языке прилагательными *дулаан* (301 зафиксированный случай в ЭКБЯ) и *бүлээн* (44) ‘теплый’. Предметы, имеющие на ощупь или опосредовано – через атмосферу – теплую, комфортную для человека температуру, являются источниками тепловой энергии или несут ее в себе («тактильные употребления, когда речь о температуре самого объекта» [6, с. 219]), в т.ч. времена года, суток, дождь, ветер, а также представляют собой «“согревающие” контексты, когда объект (сам по себе необязательно тактильно теплый) поддерживает температуру, не давая ему замерзнуть» [Там же].

Прилагательное *дулаан*, как было сказано выше, сочетается со словами, обозначающими твердые предметы (в широком смысле слова), а также носители и проводники тепла и предметы, сохраняющие тепло: *Ухибүүд бидэ дулаахан унтаринаа мултаржа яданабди* (С. Цырендоржиев) [9]. / «Мы, дети, никак не можем вырваться из теплой постели»; *Тон зуб, Семён Петрович, дулаан хубсаһан тухай асуудал хаража үзэхэбди* (Б. Шойдоков) [Там же]. / «Очень верно, Сергей Петрович, рассмотрим вопрос о теплой одежде». Этим определяется его высокая абсолютная частотность в ЭКБЯ.

Бүлээн сочетается со словами, обозначающими жидкие предметы (вещества – питье, вода, супы и т.п.), в то же время в ЭКБЯ встречаются случаи употребления со словами, обозначающими газообразные субстанции – воздух, ветерок, дыхание, например: *...уруудам газарта улаан тооһо һуунагтуулан, бүлээн агаар зүһэн табилуулна* (Ц.-Д. Хамаев) [Там же]. / «...скачет вниз по склону, прорезая теплый воздух и оставляя за собой шлейф рыжей пыли»; *Энэ номгон һарата хүни. Бүлээн һэбиээн* (А. Жамбалдоржиев) [Там же]. / «Эта тихая лунная ночь. Теплый ветерок»; *Агаарташые хабарай түрүүшын бүлээн амин мэдэрэгдэжэ байба* (А. Жамбалдоржиев) [Там же]. / «В воздухе чувствуется первое теплое дыхание весны».

О прагматическом характере прилагательного *бүлээн* говорит то, что оно не употребляется в переносном значении, кроме как в устойчивых сочетаниях типа *бутэн бүлээн, бүхэли бүлээн* ‘целый и невредимый’, ‘живой-здоровый’, ‘по-добр по-здорову’ и т.п. В то время как *дулаан* участвует в значительном числе сочетаний в переносном значении, сочетаясь со словами, обозначающими понятия *глаза, взгляд, слово* и т.д. (Таблица 2).

Таблица 2. Переносное употребление прилагательного *дулаан* в сочетании с некоторыми существительными¹

Понятия / Прилагательные	Понятия														
	глаза	взгляд	слово	голос	лицо	улыбка	душа	сердце	чувства, дума	дружба	надежда	прием	обстановка	письмо	
<i>дулаан</i>	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	
<i>теплый</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	

Примечание. Знаком (*) обозначены случаи калькирования сочетаний.

Приведем несколько примеров переносного употребления *дулаан*: *Бэе бээ айхабтар дулаан нюдөөр ажа-глан, шэнжэн харалсана* (Ц. Дон). / «Вглядываются друг в друга необычайно теплыми глазами»; *Арадайм дулаан сэдхэл соо / Минии зүрхэн жарган байна* (С. Ангабаев) [Там же]. / «В теплой душе народа моего / Счастье обретает сердце мое»; *Улаан шорой, / Эхэ эсэгымни / Дулаан шарай...* (Д. Улзытуев) [Там же]. / «Красный песок, / Отца и матери моих / Теплые лица»; *Басаганай сэдхэл ульһатай дулаахан мэдэрэлээр жэгнэгдэнэ* (Ц.-Д. Хамаев) [Там же]. / «Душу девушки, как компресс, греет нежное, теплое чувство»; *Тэрэ басагые Доржо хаража, обог нэрыень бүшые мэдэг, тиибэшые шимэ һонин, шимэ дулаахан бэшиг миһэлзэн уншаха хэн дурагүй байхаб!* (Ч. Цыдендамбаев) [Там же]. / «Пусть не знает ни имени, ни фамилии той девушки, но кто же не захочет прочитать такое интересное, такое теплое письмо с улыбкой на лице».

Обращение к словарям русского языка, в том числе к «Словарю сочетаемости слов русского языка» [8], не давало примеров сочетаемости прилагательного *теплый* со словами *лицо, душа, надежда*, однако в Национальном корпусе русского языка [5] найдены следующие примеры: *Я улыбнулась и не ответила. Прощаюсь с остальными, у всех улыбающиеся, теплые лица* (З. Масленкова) [Там же]; *Лев Алексеевич не обладал ни красотой, ни даровитостью двух старших братьев своих, зато у него была теплая душа и человеческое сердце* (Т. Пассек) [Там же]; *Луч теплой надежды преобразил ее расстроенное тяжелю кручиною лицо... но лишь мгновенно; она печально потупилась* (В. Авенариус) [Там же].

Как видно из приведенной выше сравнительной таблицы, бурятское прилагательное *дулаан*, в отличие от русского «теплый», не сочетается со словами *сердце, дружба, прием, обстановка*. В бурятском языке для обозначения приятной, благожелательной встречи употребительна конструкция с наречием образа действия,

¹ См. сн. 2.

образованным от прилагательного *дулаан* → *дулаанаар* ‘тепло’: *Тэдэниие Буряад ороной нишлэл хото Улаан-Удэ урин дулаанаар угтажа, олон дабхар ордон гостиница соо буулгаба* (Ц.-Ж. Жимбиев) [9]. / «Их тепло встретили в столице Бурятии – Улан-Удэ – и поселили в высотной гостинице-дворце».

Таким образом, в бурятском языке для обозначения положительной температурной характеристики предмета употребляются имена прилагательные *халуун* ‘горячий’, *дулаан/бүлээн* ‘теплый’. Проведенный нами анализ бурятских лексем со значением положительной температуры и сравнение их с русскими эквивалентами показывают, что для выражения значения высокой температуры (некомфортной для восприятия человеком) в бурятском языке употребляется прилагательное *халуун*, причем безотносительно физических свойств предмета – носителя, источника, «хранителя» высокотемпературного свойства. В русском языке ему соответствуют три прилагательных: *горячий, жаркий, знойный*, – т.е. *халуун* охватывает значения всех трех лексем. В переносном употреблении *халуун* в целом совпадает с русским прилагательным *горячий*, исключением могут стать сочетания со словами «овации, аплодисменты»; «слова, речь»; «желание»; «битва, баталия», являющиеся кальками соответствующих устойчивых выражений русского языка. Для выражения комфортной для человеческого восприятия температуры в бурятском языке употребительны два прилагательных, эквивалентных русскому *теплый*: *дулаан* и *бүлээн*. Первое характеризует температуру твердых и газообразных предметов (веществ, субстанций), а второе – жидких, за редким исключением (*бүлээн һэбиээн* ‘теплый ветерок’). Нами выявлено, что переносное употребление этих двух прилагательных бурятского языка также совпадает с таковым прилагательного *теплый*, за исключением сочетаний со словами *сердце, прием, обстановка*, при этом сочетания со словами *голос, надежда* и *письмо* представляются калькированными. Данные сочетания писатели употребляют для усиления образности слога, а также следуя за практикой русских писателей. Восприятие окружающей действительности бурятами отличается тем, что одно прилагательное *халуун* обладает более широкой семантической структурой, а для выражения меньшей, комфортной для восприятия человека температуры употребляют два специальных прилагательных, причем одно из них (*бүлээн*) лишено переносного употребления, что может говорить о его вторичности и чисто прагматическом характере. Результаты исследования могут быть полезны при составлении словарей синонимов, антонимов, общих словарей: толкового, переводных, – а также для последующих работ по семантике, лексикологии бурятского языка, сравнительных исследований. Затронутая в статье тема требует дальнейшей разработки, в том числе и на материале других лексем подобного плана: прилагательные со значением размера, формы и т.д.

Список источников

1. Бачаева С. Е. Прилагательные, обозначающие температурные характеристики предметов (на материале песен калмыцкого героического эпоса «Джангар» и «Национального корпуса калмыцкого языка») // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований Российской академии наук. 2016. Т. 27. Вып. 5. С. 199-206.
2. Кабанова Е. В. Концептуализация температуры в немецкой языковой картине мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2011. 18 с.
3. Калугина В. А. Национальная специфика языковой репрезентации концепта: на материале объективации концепта «температура» в русском и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2006. 24 с.
4. Кононова С. Ю. Семантический анализ прилагательных с температурными коннотациями на материале шведского и русского языков: построение метафорической температурной шкалы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5 (59). Ч. 2. С. 103-106.
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 26.08.2019).
6. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Азбуковник, 2010. 448 с.
7. Сергеева И. С. Словообразовательные особенности имен прилагательных, обозначающих температурные характеристики предметов // Ярославский педагогический вестник. 2012. Т. 1. Гуманитарные науки. № 3. С. 156-160.
8. Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П. П. Денисова и В. В. Морковкина. Изд-е 2-е, испр. М.: Рус. яз., 1983. 688 с.
9. Электронный корпус бурятского языка [Электронный ресурс]. URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения: 26.08.2019).

LINGUO-COGNITIVE ANALYSIS OF ADJECTIVES WITH THE MEANING OF HIGH TEMPERATURE IN THE BURYAT LANGUAGE (IN COMPARISON WITH THE RUSSIAN EQUIVALENTS)

Tsyrenov Babasan Dorzhievich, Doctor in Philology, Associate Professor

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Ulan-Ude
tsyrenovbabasan@mail.ru

The article analyses the Buryat adjectives with the meaning of high temperature *халуун* (“hot, ardent, sultry”) and *дулаан/бүлээн* (“warm”) in comparison with their Russian equivalents. The findings indicate that semantics of the word *халуун* includes the meanings of all the three words, and insignificant differences affect the sphere of figurative usage. The adjectives *дулаан* and *бүлээн* differ cardinally in their compatibility: *дулаан* refers to solid and gaseous objects, and *бүлээн* – to liquid ones, with a few exceptions. The adjective *бүлээн* has no figurative meaning, which indicates its high-level pragmatic specialization.

Key words and phrases: Buryat language; adjectives; compatibility; figurative usage; equivalents.